

LINGUISTIC GUIDELINES FOR

LA County

The purpose of this document is to provide guidelines for the translation of LA County election materials. These guidelines should be followed by all vendors working on LA County projects. If you have any corrections, additions, or feedback on this document, please contact your Project Manager.

Table of Contents

Intro	4
Writing Style	4
Dates	4
AM/PM Format	4
Months & Days of the Week	5
Armenian	5
Chinese	5
Farsi	5
Hindi	6
Japanese	6
Khmer	6
Korean	7
Russian	7
Spanish - US	7
Tagalog	8
Thai	8
Vietnamese	8
Capitalization	9
Armenian	9
Chinese	9
Farsi	9
Hindi	9
Japanese	9
Khmer	9
Korean	9
Russian	10
Spanish - US	10
Tagalog	10
Thai	10
Vietnamese	10
Language Abbreviation Codes	11
Footers	11
Example	11
Addresses	11
Return addresses	11
Voting poll location addresses	11
Spacing	12
Chinese and Japanese	12
Korean	12
Armenian, Farsi, Hindi, Khmer, Russian, Spanish, Tagalog, Thai, Vietnamese	12

Transliterated Names.....	13
Armenian	13
Chinese.....	13
Farsi.....	14
Hindi.....	14
Japanese	15
Khmer	15
Korean	16
Thai.....	16
Punctuation	17
Armenian	17
Chinese.....	18
Farsi.....	19
Hindi.....	20
Japanese	21
Khmer	22
Korean	23
Russian.....	24
Spanish - US.....	25
Tagalog.....	26
Thai.....	27
Vietnamese.....	28
Do Not Translate (Applicable to ALL languages)	29
Acronyms.....	29
Proper Nouns.....	29
Letters.....	29
Figures/Numbers	29
Cities.....	30
School Districts	31
General Districts and Neighborhoods of LA	35

Intro

The LA County Translation Guidelines utilize language specific glossaries and professional linguists to link the technology with the written language text, which is unique to the county and the communities they serve. The logic is created by consolidating standard language conventions, LA County reference files, QC related checklists and Reviewer feedback.

LA County Guidelines serve as a central location for all information related to the multi-lingual translation process. Adherence to the agreed upon guidelines is important and will assist with promoting accurate and consistent translations.

Writing Style

The translation/transliteration for each of the required languages shall be conducted at the 5th-grade level which would be comprehensible for the limited-English proficiency voter to understand.

Dates

Date format by language.

Armenian	June 8, 2015	8 հունիսի 2015 թ. or 08/06/2017	(day/month/year) Both versions are acceptable (follow source format). ի will follow the month.
Chinese	June 8, 2015	2015年6月8日	(year/month/day)
Farsi	June 8, 2015	2015، ژوئن، 8	(year/month/day)
Hindi	June 8, 2015	8 जून 2015	(day/month/year)
Japanese	June 8, 2015	2015年6月8日	(year/month/day)
Khmer	June 8, 2015	០៨ ០៦ ២០១៥	(day/month/year) ០៨ ០៦ = day ០៦ = month (before the actual month) ២០១៥ = year
Korean	June 8, 2015	2015년 6월 8일	(year/month/day)
Russian	June 8, 2015	8 июня 2015 г. or 08/06/2017	(day/month/year) Both versions are acceptable (follow source format).
Spanish	June 8, 2015	8 de junio de 2015	(day/month/year)
Tagalog	June 8, 2015	Ika-8 ng Hunyo, 2015	(day/month/year)
Thai	June 8, 2015	๘ มิถุนายน ๒๐๑๕	Keep English date format when using all number format. Example: 11/4/2015 = Nov 4 2015, not 11 April 2015.
Vietnamese	June 8, 2015	Ngày 8 Tháng Sáu, 2015	Note the capitalization.

AM/PM Format

SPA: Follow the English format.

ALL OTHER LANGUAGES: Translate AM/PM (doesn't matter what format – a.m./p.m.; am/pm; A.M./P.M.).

☐ **RUS AND THA:** 24-hour time format is used (7 am - 7 pm = 7:00 - 19:00).

Months & Days of the Week

Armenian

January	հունվար
February	փետրվար
March	մարտ
April	ապրիլ
May	մայիս
June	հունիս
July	հուլիս
August	օգոստոս
September	սեպտեմբեր
October	հոկտեմբեր
November	նոյեմբեր
December	դեկտեմբեր

Monday	երկուշաբթի
Tuesday	երեքշաբթի
Wednesday	չորեքշաբթի
Thursday	հինգշաբթի
Friday	ուրբաթ
Saturday	շաբաթ
Sunday	կիրակի

Note: ի will follow the month.

Chinese

January	1月
February	2月
March	3月
April	4月
May	5月
June	6月
July	7月
August	8月
September	9月
October	10月
November	11月
December	12月

Monday	星期一
Tuesday	星期二
Wednesday	星期三
Thursday	星期四
Friday	星期五
Saturday	星期六
Sunday	星期日

Farsi

January	ژانویه
February	فوریه
March	مارس
April	آوریل
May	مه
June	ژوئن
July	ژوئیه
August	اوت
September	سپتامبر
October	اکتبر
November	نوامبر
December	دسامبر

Monday	دوشنبه
Tuesday	شنبه سه
Wednesday	چهارشنبه
Thursday	شنبه پنج
Friday	جمعه
Saturday	شنبه
Sunday	یکشنبه

Hindi

January	जनव १
February	फरव १
March	□ □ □ □ □
April	□ □ □ □ □ □
May	मई
June	जून
July	जुल □ □
August	□ □ □ □ □
September	सित □ ब र
October	□ □ □ □ ब र
November	□ □ □ □ □
December	द स □ ब र

Japanese

January	1月
February	2月
March	3月
April	4月
May	5月
June	6月
July	7月
August	8月
September	9月
October	10月
November	11月
December	12月

Khmer

January	ឆ្នាំ ១
February	□ □ ១ □
March	□ □ □ □
April	□ □ □ □
May	□ □ □ □
June	□ □ □ □ □
July	ឆ្នាំ ២ □
August	□ □ □ □
September	ឆ្នាំ ៣
October	□ □ □ □
November	ឆ្នាំ ៤ □ □ □
December	ឆ្នាំ ៥

Monday	□ □ □ □ □ □
Tuesday	□ □ □ □ □ □ □
Wednesday	□ □ □ □ □
Thursday	□ □ □ □ □ □
Friday	□ □ □ □ □ □ □
Saturday	សៅរ៍ □ □
Sunday	អាទិត្យ □ រ

Monday	月曜日
Tuesday	火曜日
Wednesday	水曜日
Thursday	木曜日
Friday	金曜日
Saturday	土曜日
Sunday	日曜日

Monday	ចន្ទ ១
Tuesday	ចន្ទ ២ ១
Wednesday	ចន្ទ ៣
Thursday	ចន្ទ ៤ ១ ២ ៣ ៤ ៥
Friday	ចន្ទ ៥ ១ ២
Saturday	ចន្ទ ៦ ១ ២
Sunday	ចន្ទ ៧ ១ ២

Note: Dates will include these indicators.
□ □ ១ □ = day
□ □ = month (before the actual month)
១ ២ = year

Korean

January	1월
February	2월
March	3월
April	4월
May	5월
June	6월
July	7월
August	8월
September	9월
October	10월
November	11월
December	12월

Monday	월요일
Tuesday	화요일
Wednesday	수요일
Thursday	목요일
Friday	금요일
Saturday	토요일
Sunday	일요일

Russian

January	январь
February	февраль
March	март
April	апрель
May	май
June	июнь
July	июль
August	август
September	сентябрь
October	октябрь
November	ноябрь
December	декабрь

Monday	понедельник
Tuesday	вторник
Wednesday	среда
Thursday	четверг
Friday	пятница
Saturday	суббота
Sunday	воскресенье

Note: Names of months and weekdays are always written in lower case (unless they are the first word in a sentence).

These are only indicators. Depending on the format of the date, the spelling of the month might change. (i.e April = апрель / April 3 2018 = 3 апреля 2018)

Spanish - US

January	enero
February	febrero
March	marzo
April	abril
May	mayo
June	junio
July	julio
August	agosto
September	septiembre
October	octubre
November	noviembre
December	diciembre

Monday	lunes
Tuesday	martes
Wednesday	miércoles
Thursday	jueves
Friday	viernes
Saturday	sábado
Sunday	domingo

Tagalog

January	Enero
February	Pebrero
March	Marso
April	Abril
May	Mayo
June	Hunyo
July	Hulyo
August	Agosto
September	Setyembre
October	Oktubre
November	Nobyembre
December	Disyembre

Monday	Lunes
Tuesday	Martes
Wednesday	Miyerkoles
Thursday	Huwebes
Friday	Biyernes
Saturday	Sabado
Sunday	Linggo

Thai

January	มกราคม
February	กุมภาพันธ์
March	มีนาคม
April	เมษายน
May	พฤษภาคม
June	มิถุนายน
July	กรกฎาคม
August	สิงหาคม
September	กันยายน
October	ตุลาคม
November	พฤศจิกายน
December	ธันวาคม

Monday	วันจันทร์
Tuesday	วันอังคาร
Wednesday	วันพุธ
Thursday	วันพฤหัสบดี
Friday	วันศุกร์
Saturday	วันเสาร์
Sunday	วันอาทิตย์

Vietnamese

January	Tháng Giêng
February	Tháng Hai
March	Tháng Ba
April	Tháng Tư
May	Tháng Năm
June	Tháng Sáu
July	Tháng Bảy
August	Tháng Tám
September	Tháng Chín
October	Tháng Mười
November	Tháng Mười Một
December	Tháng Mười Hai

Monday	Thứ Hai
Tuesday	Thứ Ba
Wednesday	Thứ Tư
Thursday	Thứ Năm
Friday	Thứ Sáu
Saturday	Thứ Bảy
Sunday	Chủ Nhật

Capitalization

Armenian

- Capitalize the first word of a text, title or organization names. However, depending on the text or title, all keywords can also be capitalized.
Example: City Council Member = Քաղաքային խորհրդի անդամ
Example: United States of America = Ամերիկայի Միացյալ Նահանգներ
- Proper nouns (including personal names) are capitalized but proper adjectives are not:
Example: American – ամերիկացի
- Capitalize the first word of the positions and professional titles:
Example: Chief Executive Officer – Գլխավոր գործադիր տնօրեն
- Capitalize the pronoun when addressing the person directly:
Example: If you elect me as your Council Member... – Եթե Դուք ընտրեք ինձ որպես Ձեր խորհրդի անդամ. . .
- Do NOT capitalize months and days of the week unless they are the first word in the sentence.

Chinese

- For Chinese, there is no distinction between uppercase or lowercase characters. When there is text that remains in English (does not get translated), the English text in the target file must match the English capitalization.

Farsi

- For Farsi, there is no distinction between uppercase or lowercase characters. When there is text that remains in English (does not get translated), the English text in the target file must match the English capitalization.

Hindi

- For Hindi, there is no distinction between uppercase or lowercase characters. When there is text that remains in English (does not get translated), the English text in the target file must match the English capitalization.

Japanese

- For Japanese, there is no distinction between uppercase or lowercase characters. When there is text that remains in English (does not get translated), the English text in the target file must match the English capitalization.

Khmer

- For Khmer, there is no distinction between uppercase or lowercase characters. When there is text that remains in English (does not get translated), the English text in the target file must match the English capitalization.

Korean

- For Korean, there is no distinction between uppercase or lowercase characters. When there is text that remains in English (does not get translated), the English text in the target file must match the English capitalization.

Russian

Do NOT capitalize:

- Whole words unless they are capitalized in English such as NO – НЕ, OR – ИЛИ;
- General phrases/terms that are not proper names: Official Roster of Voters – официальный список избирателей, Vote By Mail ballot – бюллетень для голосования по почте;
- Titles/occupations: Chairman – председатель, Director – директор;
- Days of the week and names of the months: Monday – понедельник, July – июль;
- Names of nationalities and languages: an American – американец, the Russian language – русский язык;
- Pronoun I – я.

DO capitalize:

- ONLY the first letter in compound proper names: Pension Fund – Пенсионный фонд, Ministry of Education – Министерство образования, Pacific Ocean – Тихий океан;
- Common names IF they are capitalized in English (i.e., I'm a Wife, Mother and Teacher – Я Жена, Мать и Учитель).

Spanish - US

- Follow the English capitalization except for:
 - Nationalities and languages are not capitalized (i.e., African – africano, French – francés)
 - Days of the week and months are not capitalized (i.e., Thursday – jueves, March – marzo)
- Follow the English capitalization for the word Measure. (Capitalization will be used when referencing a specific measure.)
 - Measure A = Iniciativa de Ley A
 - measure = iniciativa de ley
- Names of countries are always capitalized.

Tagalog

- For Tagalog, follow the English capitalization, i.e., Parcel of Taxable Real Property – Parsela ng Nabubuwisang Tunay Ari-arian (initial caps follow English source initial caps).

Thai

- For Thai, there is no distinction between uppercase or lowercase characters. When there is text that remains in English (does not get translated), the English text in the target file must match the English text in the source file exactly.

Vietnamese

- For Vietnamese, follow the English capitalization, i.e., Parcel of Taxable Real Property – Lô Bất Động Sản Chịu Thuế (initial caps follow English source initial caps).

Language Abbreviation Codes

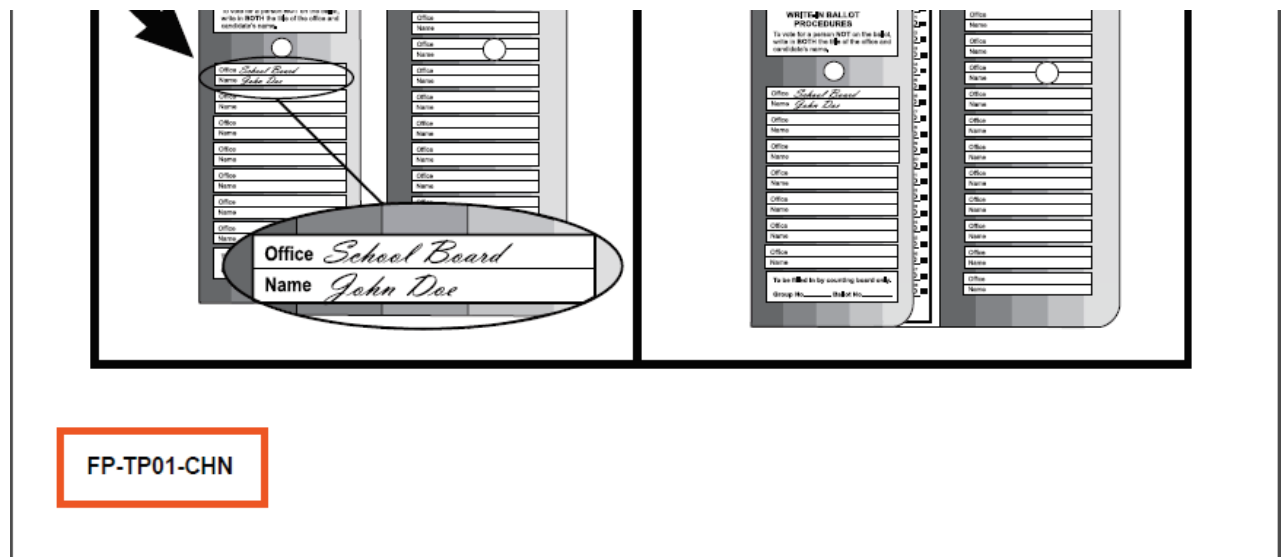
Armenian	ARM
Chinese	CHN
English	ENG
Farsi	FAR
Hindi	HIN
Japanese	JPN
Khmer	KHM

Korean	KOR
Russian	RUS
Spanish	SPA
Tagalog	TAG
Thai	THA
Vietnamese	VTN

Footers

Each document in the ballot book has a corresponding item code that identifies what the document is and how it is used. This can include the type of document, number, language, version, etc. The ID is located in the lower left-hand corner of every page.

Example



Addresses

Return addresses

- ☐ Leave addresses in English.

Voting poll location addresses

- ☐ Usually in a table format.

Leave address in English but translate words such as room, floor, or suite.
Examples: Room 602, 6th Floor, Suite 102

Spacing

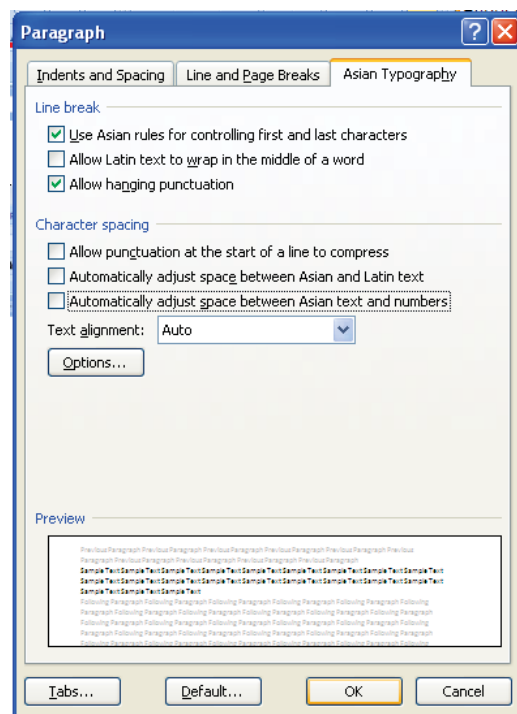
Chinese and Japanese

No spaces in JPN or CHN except between English words, i.e., Thomas Edison; and numbers, i.e., AB 109.

Examples:

California-American Water Company (「会社」)	California-American Water Company (「公司」)
<p>この提案は、2016年6月7日に会社により提出された書面による提案に基づいており、市議会の2016年7月25日の公聴会で検討されました。</p> <p>2016年7月25日の公聴会の後、市議会は会社が、MWS顧客を差別しない正当で合理的な条件で、MWSの顧客に対し同等またはより良いウォーターサービスを提供する上で、最も資格があると判断しました。この所見は、以下を含むがそれに限定しない管理記録全体に基づいています。</p> <ol style="list-style-type: none">1. 会社は既存のMWS顧客に対する料金を2020年12月31日までに締め切られる取引期間について値上げしないことに合意しました。2. 会社は市およびその請負業者が現在、MWSを通じて提供しているカスタマーサービスと同等もしくは、それより良いカスタマーサービスを提供します。3. 投票者の承認と取引の締結時に、会社は水道運営の調整と一般コミュニティへの周知の目的で年次資本改善計画（“CIP”）を市に提出します。4. 会社はBellflower Somerset Mutual Water Companyと取引前、取引中、および取引後に協力して、MWSの顧客への最高品質の水道サービスの提供を保証します。	<p>本提案は該公司于2016年6月7日提交的書面提案為基礎。市議會已在2016年7月25日舉行的公共聽證會上考慮該提案。</p> <p>在2016年7月25日的公共聽證會之後，市議會認為該公司最具資格按不會對MWS客戶區分對待的公平合理條款繼續向MWS客戶提供相同或更好的供水服務。此結論是以完整的行政管理記錄為依據，包括但不限於：</p> <ol style="list-style-type: none">1. 該公司同意在交易完成至2020年12月31日期間不會提高現有MWS客戶的水費；2. 該公司提供的客戶服務品質將與本市及其承包商目前在整個MWS提供的服務相同或更好；3. 經選民批准以及在交易完成後，該公司將向本市提供年度資本改善計劃（“CIP”），以協調供水營運以及幫助社區全面瞭解供水營運情況；及4. 該公司將在交易之前、期間和之後與Bellflower Somerset Mutual Water Company合作，確保為MWS的客戶提供最優質的供水服務。

This is done by DTP with specific Asian Typography settings:



Korean

The linguist will determine the spacing based on Korean grammatical rules. For QC purposes, please check the translated file provided by the linguist prior to DTP format (XTM Preview PDF source/target table).

Armenian, Farsi, Hindi, Khmer, Russian, Spanish, Tagalog, Thai, Vietnamese

See Punctuation tables (pages 17-28) for any language specific spacing rules.

Transliterated Names

Armenian

In Candidate Statement headers, candidate names will appear in English followed by Armenian transliteration in parentheses: ENG (ARM). These transliterated names should not appear in the headers until after they are approved by the county.

- Armenian parentheses, commas, space dots, etc., should be used as per the examples.
- Target font is used for punctuation (Sylfaen font for Armenian).

Examples:

HENRIETTA CORREA SALAZAR -ի (ՀԵՆՐԻԵՏԱ ԿՈՐՐԵԱ ՍԱԼԱԶԱՐ) ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆԸ
DENNIS J. HOFFMEYER -ի (ԴԵՆԻՍ Ջ. ՀՈՖՄԱՅԵՐ) ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆԸ
MANUEL “MANNY” ACOSTA -ի (ՄԱՆՎԵԼ «ՄԱՆՆԻ» ԱԿՈՍՏԱ) ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆԸ
AARON (SIMENTAL) RODRIGUEZ -ի (ԱՐՈՆ (ՍԻՄԵՆՏԱԼ) ՌՈԴՐԻԳԵԶ) ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆԸ
GARY HARDIE, JR. -ի (ԳԱՐԻ ՀԱՐԴԻ ՋՈՒՆԻՈՐ) ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆԸ
ALBERT “A.J.” HAYES -ի (ԱԼԲԵՐՏ «Ա. Ջ.» ՀԵՅԵՍ) ՀԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆԸ

- In the *body* of Candidate Statements and Measures, candidate names will appear *only* in English.
- In **Sample Ballots**, candidate names appear in English followed by Armenian transliteration in parentheses: ENG (ARM).

Chinese

In Candidate Statement headers, candidate names will appear in English followed by Chinese transliteration in parentheses: ENG (CHN). These transliterated names should not appear in the headers until after they are approved by the county.

- Chinese double-byte parentheses, commas, space dots, etc., should be used as per the examples.
- Target font is used for punctuation (MingLiu font for Chinese).

Examples:

HENRIETTA CORREA SALAZAR (亨麗埃塔·克瑞亞·薩拉薩爾) 之競選聲明
DENNIS J. HOFFMEYER (丹尼斯·J·奧夫梅耶) 之競選聲明
MANUEL “MANNY” ACOSTA (曼努埃爾·「曼尼」·阿科斯塔) 之競選聲明
AARON (SIMENTAL) RODRIGUEZ (亞倫·(西門塔爾)·羅德里格斯) 之競選聲明
GARY HARDIE, JR. (加里·哈爾迪, JR.) 之競選聲明
ALBERT “A.J.” HAYES (艾伯特·“A.J.”·海耶斯) 之競選聲明

- In the *body* of Candidate Statements and Measures, candidate names will appear *only* in English.
- In **Sample Ballots**, candidate names appear in English followed by Chinese transliteration in parentheses: ENG (CHN).

Farsi

In Candidate Statement headers, candidate names will appear in English followed by the Farsi transliteration in parentheses: (reading right-to-left) ENG (FAR). These transliterated names should not appear in the headers until after they are approved by the county.

- Target font is used for punctuation (Arial font for Farsi).

Examples:

بیانیہ	HENRIETTA CORREA SALAZAR	(هنريتا كريسا سالازر)
بیانیہ	DENNIS J. HOFFMEYER	(دنيس جی. هوفمير)
بیانیہ	MANUEL “MANNY” ACOSTA	(مانوئل “منی” اکوستا)
بیانیہ	AARON (SIMENTAL) RODRIGUEZ	(آرون (سیمنتال) رودریگز)
بیانیہ	GARY HARDIE, JR.	(گری ہارڈی، جونیور)
بیانیہ	ALBERT “A.J.” HAYES	(آلبرٹ “آ.جی.” ہیس)

- In the **body** of Candidate Statements and Measures, candidate names will appear *only* in English.
- In **Sample Ballots**, candidate names appear in English followed by Farsi transliteration in parentheses: ENG (FAR).

Hindi

In Candidate Statement headers, candidate names will appear in English followed by Hindi transliteration in parentheses: ENG (HIN). These transliterated names should not appear in the headers until after they are approved by the county.

- Target font is used for punctuation (Mangal font for Hindi).

Examples:

	HENRIETTA CORREA SALAZAR	(ह न र ए ट क र य स ल ज र) क व त
	DENNIS J. HOFFMEYER	(ड न स ज . ह फ म य र) क व त
	MANUEL “MANNY” ACOSTA	(म अ ल “म न ” अ क स ट) क व त
	AARON (SIMENTAL) RODRIGUEZ	(ए र न (स म ट ल) र ग ज) क व त
	GARY HARDIE, JR.	(ग र ह ड ज न य र) क व त
	ALBERT “A.J.” HAYES	(ए ल ब ट र “ए .ज .” ह स) क व त

- In the **body** of Candidate Statements and Measures, candidate names will appear *only* in English.
- Ensure that the translation of the **gender** matches the gender of the candidate in **Candidate Statement body**.
- In **Sample Ballots**, candidate names appear in English followed by the Hindi transliteration in parentheses: ENG (HIN).

Japanese

In Candidate Statement headers, candidate names will appear in English followed by Japanese transliteration in parentheses: ENG (JPN). These transliterated names should not appear in the headers until after they are approved by the county.

- Japanese double-byte parentheses, commas, space dots, etc., should be used as per the examples.
- Target font is used for punctuation (KozGoPro Heavy for Japanese).

Examples:

HENRIETTA CORREA SALAZAR (ヘンリエッタ・コレア・サーラザー) の声明
DENNIS J. HOFFMEYER (デニス・J.・ホフマイヤー) の声明
MANUEL “MANNY” ACOSTA (マニエル「マニー」アコスタ) の声明
AARON (SIMENTAL) RODRIGUEZ (アーロン (シメンタル) ロドリゲス) の声明
GARY HARDIE, JR. (ゲリー・ハーディ・JR.) の声明
ALBERT “A.J.” HAYES (アルバート・“A.J.”・ヘイス) の声明

- In the *body* of Candidate Statements and Measures, candidate names will appear *only* in English.
- In *Sample Ballots*, candidate names appear in English followed by Japanese transliteration in parentheses: ENG (JPN).

Khmer

In Candidate Statement headers, candidate names will appear in English followed by Khmer transliteration in parentheses: ENG (KHM). These transliterated names should not appear in the headers until after they are approved by the county.

- Target font is used for punctuation (Khmer OS font for Khmer).

Examples:

្រេនរីយ៉េត្រា កូរ៉េយ៉ា ស៉ាឡាស្វា (HENRIETTA CORREA SALAZAR) នៃ ប្រតិបត្តិការ
្រេននីស ជី. អ៊ុយម៉េយ័រ (DENNIS J. HOFFMEYER) នៃ ប្រតិបត្តិការ
្រេនម៉ូណូ ម៉ាណី អាកូស្តា (MANUEL “MANNY” ACOSTA) នៃ ប្រតិបត្តិការ
្រេនអារ៉ុន (សីម៉េនតាល) រ៉ូឌ្រីក្វេស (AARON (SIMENTAL) RODRIGUEZ) នៃ ប្រតិបត្តិការ
្រេនហ្គារី ហ្គារី ជ័រ (GARY HARDIE, JR.) នៃ ប្រតិបត្តិការ
្រេនអាល់ប៊ឺត អាយ៉េស (ALBERT “A.J.” HAYES) នៃ ប្រតិបត្តិការ

- In the *body* of Candidate Statements and Measures, candidate names will appear *only* in English.
- In *Sample Ballots*, candidate names appear in English followed by Khmer transliteration in parentheses: ENG (KHM).

Korean

In Candidate Statement headers, candidate names will appear in English followed by Korean transliteration in parentheses: ENG (KOR). These transliterated names should not appear in the headers until after they are approved by the county.

- Target font is used for punctuation (Batang font for Korean).

Examples:

HENRIETTA CORREA SALAZAR (헨리에트 코레아 살라자르)의 성명서
DENNIS J. HOFFMEYER (데니스 J. 호프마이어)의 성명서
MANUEL “MANNY” ACOSTA (마누엘 “매니” 아코스타)의 성명서
AARON (SIMENTAL) RODRIGUEZ (애론 (시멘탈) 로드리게즈)의 성명서
GARY HARDIE, JR. (개리 하디, JR.)의 성명서
ALBERT “A.J.” HAYES (앨버트 “A.J.” 헤이스)의 성명서

- In the **body** of Candidate Statements and Measures, candidate names will appear *only* in English.
- In **Sample Ballots**, candidate names appear in English followed by Korean transliteration in parentheses: ENG (KOR).

Thai

In Candidate Statement headers, candidate names will appear in English followed by Thai transliteration in parentheses: ENG (THA). These transliterated names should not appear in the headers until after they are approved by the county.

- Target font is used for punctuation (Garuda font for Thai).

Examples:

แถลงการณ์ของ HENRIETTA CORREA SALAZAR (เฮนรีเอตต้า คอร์เรอา ซาลาซาร์)
แถลงการณ์ของ DENNIS J. HOFFMEYER (เดนนิส เจ. ฮอฟฟ์ไมเยอร์)
แถลงการณ์ของ MANUEL “MANNY” ACOSTA (มานูเอล “แมนนี่” อcosta)
แถลงการณ์ของ AARON (SIMENTAL) RODRIGUEZ (แอรอน (ไซเมนตัล) โรดริเกซ)
แถลงการณ์ของ GARY HARDIE, JR. (แกรี่ ฮาร์ดี้, จีอาร์)
แถลงการณ์ของ ALBERT “A.J.” HAYES (อัลเบิร์ต “เอ.เจ.” เฮย์ส)

- In the **body** of Candidate Statements and Measures, candidate names will appear *only* in English.
- In **Sample Ballots**, candidate names appear in English followed by Thai transliteration in parentheses: ENG (THA).

Punctuation

Armenian

Quotes	“ ”	ARM only: «Իհարկե բառարանը»	ARM/ENG: «Մենք կարող ենք Bellflower»	ENG only: “Scan Health Plans”
Parentheses	()	()		
Colon Spacing	:	Use the Armenian colon (`) after an independent clause that precedes a list. <u>Example:</u> Personal Background: Անձնական տեղեկություններ՝ -Married -Ամուսնացած -Children -Երեխաներ		
Semicolon Spacing	;	The semicolon is not used in Armenian. Depending on its use in the English text, Armenian uses either commas (,) or periods(.). When the English ends bulleted text, lettered lists, or paragraphs with a semicolon, the Armenian text should end with either comma or period (determined by the linguist).		
Question Mark	?	ˆ (over the question word) Ինչպե՞ս անել:		
Exclamation Mark	!	´ or ´ (over the exclamation word) Բարի՛ գալուստ:		
Comma		The Oxford commas in English (the last comma before the “and”) are not used in Armenian. <u>Example:</u> Open, transparent, and honest Բաց, թափանցիկ և ազնիվ		
Period	.	նպատակով:		
Hyphen	-	- (use of hyphen will not always follow ENG) Match source for bulleted list when hyphen is used for bullet.		
En Dash	—	— (use of en dash will not always follow ENG) Match source for bulleted list when en dash is used for bullet.		
Em Dash	—	— (use of em dash will not always follow ENG) Match source for bulleted list when em dash is used for bullet.		
Ellipsis	...	երբևէ...		
Ampersand	&	Translate		
Percent	100%	100% (Match source)		
Degrees	20°C	20°C (Match source)		
Decimals	3.14	3.14 (Match source)		
Dollar	\$	If a number is expressed in digits, the same digits should be used in the Armenian language. If a number is expressed in words or in a combination of words and numbers, the Armenian should follow the suggested examples: \$260 thousand dollars \$260 հազար դոլար \$9 million dollars \$9 միլիոն դոլար \$79 million \$79 միլիոն \$8.5 million \$8,5 միլիոն \$109 million \$109 միլիոն \$86 billion \$86 միլիարդ		
Thousand	1,000	1000 (Do not use commas (,) in number formats)		
Ten Thousand	10,000	10000 (Do not use commas (,) in number formats)		

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, #, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

Chinese

Traditional Chinese uses double-byte punctuation (includes space as part of character) and midline rather than baseline punctuation.

Quotes	“ ”	CHN only: 「曼尼」	CHN/ENG: 「哈爾迪 A.J.」	ENG only: “A.J.”
Parentheses	()	CHN only: (奧夫梅耶) (Double-byte)	CHN/ENG: CSUN (加州州立大學北嶺分校) (Double-byte)	ENG only: 15378(b)(4-5)
Colon Spacing	:	之競：選聲 (Double-byte)		
Semicolon Spacing	;	之競；選聲 (Double-byte)		
Question Mark	?	海耶斯？ (Double-byte)		
Exclamation Mark	!	艾伯特！ (Double-byte)		
Comma	,	, or、 Chinese uses two different commas – one is used to set apart a phrase; the other is used to separate a list of things. , (set apart a phrase, i.e., Prior to becoming a Director, I attended...) 、 (to separate a list of things, i.e., apples, oranges, lemons, limes)		
Period	.	哈爾迪。		
Hyphen	-	Match source file for hyphens.		
En Dash	—	En dashes are not used in Chinese, except when matching source for bulleted list using the en dash (– Measure A should be rendered as – 議案A). Use the hyphen (-) in place of en dashes within the body of text.		
Em Dash	—	Em dashes are not used in Chinese, except when matching source for bulleted list using the em dash (— Measure A should be rendered as — 議案A). Use the hyphen (-) in place of em dashes within the body of text.		
Ellipsis	...	艾伯特		
Ampersand	&	Translate		
Percent	100%	100% (Match source)		
Degrees	20°C	20°C (Match source)		
Decimals	3.14	3.14 (Match source)		
Dollar	\$	\$ or 美元 If a number is expressed in digits, the same digits should be used in the Chinese language. If a number is expressed in words or in a combination of words and numbers, the Chinese should follow the suggested examples: 10 cents 10美分 9.9 cents 9.9美分 \$260 thousand dollars \$26萬 or 26萬美元 \$9 million dollars \$9百萬 or 9百萬美元 \$8.5 million \$850 萬 or 850萬美元 \$41 million \$4100萬 or 4100萬美元 \$109 million \$1.09億 or 1.09億美元 \$9.9 billion \$99億 or 99億美元 \$444 billion \$4440億 or 4440億美元		
Thousand	1,000	千 or 1,000		
Ten Thousand	10,000	一萬 or 10,000		
Chevrons		反《California州政府法規》第 — Per Linguist: Grammatically and officially, chevrons must be used to indicate the name of a piece of writing (a document, a book, a magazine, or a law code).		

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, #, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

When the English ends bulleted text, lettered lists, or paragraphs with punctuation, the Chinese should match (using Chinese punctuation).

Farsi

Quotes	“ ”	"شرایط واجد كاملا" or "شرایط واجد كاملا" (" are preferred)
Parentheses	()	(فهرست جزئی)
Colon Spacing	:	:شغل
Semicolon Spacing	;	تمیز؛ افزایش
Question Mark	?	آید؟ کرده
Exclamation Mark	!	!مچانزا اعاقو ت سا
Comma	,	بعنوان، من
Period	.	.جرم هستم
Hyphen	-	- (Match source)
En Dash	—	— (Match source)
Em Dash	—	— (Match source)
Ellipsisموقعی
Ampersand	&	Translate
Percent	100%	100% or %100
Degrees	20°C	20°C or translate C as Centigrade (سنتیگراد)
Decimals	3.14	3.14 (Match source)
Dollar	\$100	\$100 or 100 دلار
Thousand	1,000	1,000 (Match source)
Ten Thousand	10,000	10,000 (Match source)

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, #, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

Hindi

Quotes	“ ”	“□ □ □ □”
Parentheses	()	(□ □ □ □)□
Colon Spacing	:	□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
Semicolon Spacing	;	□ □ □ □ ; □ □ □ □
Question Mark	?	□ □ □ □ □ □ ?
Exclamation Mark	!	□ □ □ □ क □ □ !
Comma	,	□ □ □ □ , शहर
Period	.	<u>Example</u> : कर □ □ □ रू।
Hyphen	-	- (Match source)
En Dash	—	— (Match source)
Em Dash	—	— (Match source)
Ellipsis	...	□ □ □ □ ...
Ampersand	&	Translate
Percent	100%	100% (Match source)
Degrees	20°C	20°C (Match source)
Decimals	3.14	3.14 (Match source)
Dollar	\$100	\$100 (Match source)
Thousand	1,000	1,000 (Match source)
Ten Thousand	10,000	10,000 (Match source)

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, #, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

Japanese

Quotes	“ ”	JPN only: 「の声明」	JPN/ENG: 「HAYESアルバ」	ENG only: “GARY HAYES”
Parentheses	()	JPN only: (会社) 市は(Double-byte)	JPN/ENG: CPA (公認会計士) (Double-byte)	ENG only: 15378(b)(4-5)
Colon Spacing	:	理者：本提		
Semicolon Spacing	;	改修；新規		
Question Mark	?	たいか？		
Exclamation Mark	!	要です！近隣		
Comma	,	金は、すべ		
Period	.	ています。法		
Hyphen	-	- (Match source)		
En Dash	—	— (Match source)		
Em Dash	—	— (Match source)		
Ellipsis	...	で市か... or で市か… or で市か…… 3 dots (either lower or in the middle) or 6 dots (in the middle) are all acceptable		
Ampersand	&	Translate		
Percent	100%	100% (Match source)		
Degrees	20°C	20度 or 20°C		
Decimals	3.14	3.14 (Match source)		
Dollar	\$100	\$100 or 100ドル If a number is expressed in digits, the same digits should be used in the Japanese language. If a number is expressed in words or in a combination of words and numbers, the Japanese should follow the suggested examples: \$100,000 \$100,000 1,000,000 dollars 1,000,000 ドル \$100 thousand 10 万ドル One hundred thousand dollars 十万ドル \$1 million 100万ドル		
Thousand	1,000	1,000 or 1000 (Match source)		
Ten Thousand	10,000	10,000 (Match source)		

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, #, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

When a number is written as a numeral in English, the Japanese will be a numeral. When the number is spelled out in English, the Japanese will be translated.

The ending paragraph or bulleted list punctuation should match the English unless:

- ☐ the text ends in a colon or semi-colon, then a Japanese period can be used.
- ☐ the text is not a complete sentence, then a colon can be used.

Khmer

Quotes	“ ”	“ ” (In the Khmer font, curly quotes look like straight quotes.)
Parentheses	()	()
Colon Spacing	:	: (One space before and <u>two</u> spaces after.)
Semicolon Spacing	;	; (One space before and <u>one</u> space after.)
Question Mark	?	? (One space before and <u>two</u> spaces after.)
Exclamation Mark	!	! (One space before and <u>two</u> spaces after.)
Comma	,	, (No space before and <u>one</u> space after.)
Period	.	. (One space before and <u>two</u> spaces after.)
Hyphen	-	- (Match source)
En Dash	—	— (Match source)
Em Dash	—	— (Match source)
Ellipsis
Ampersand	&	Translate
Percent	100%	100% (Match source)
Degrees	20°C	20°C (Match source)
Decimals	3.14	3.14 (Match source)
Dollar	\$100	\$100 (Match source)
Thousand	1,000	1,000 (Match source)
Ten Thousand	10,000	10,000 (Match source)

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, #, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

Korean

Quotes	“ ”	“여러분이 시청과 싸울 수 없다”
Parentheses	()	(Covina 시정부 규칙, 3.14장)
Colon Spacing	:	성인입니다: 시에서
Semicolon Spacing	;	이상인 자; 시에서
Question Mark	?	바꾸겠습니까?
Exclamation Mark	!	전도시켰습니다!
Comma	,	심각하게, 진지하게
Period	.	문제입니다.
Hyphen	-	- (Match source)
En Dash	—	— (Match source)
Em Dash	—	— (Match source)
Ellipsis	...	더욱...
Ampersand	&	Translate
Percent	100%	100% (Match source)
Degrees	20°C	20°C (Match source)
Decimals	3.14	3.14 (Match source)
Dollar	\$100	\$100 or 100달러 If a number is expressed in digits, the same digits should be used in the Korean language. If a number is expressed in words or in a combination of words and numbers, the Korean should follow the suggested examples: \$100,000

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, #, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

Russian

Quotes	“ ”	«выборы» Punctuation marks are placed outside of quotation marks: «кавычки-ёлочки». DO use quotation marks for the names of organizations/programs: Neighborhood Watch – «Соседский дозор»; Friends of Library – «Друзья библиотеки».
Parentheses	()	(выборы)
Colon Spacing	:	Возраст: 46 лет Colons will match the source file when introducing a list of items and after “Occupation” and “Age” in the Candidate Statements. Colons are not used similarly to English; therefore, they may not be used within paragraphs where they may be present in the source.
Semicolon Spacing	;	финансами; я работаю Semicolons are used similarly to English, but may not be used within paragraphs where they may be present in the source.
Question Mark	?	выборы?
Exclamation Mark	!	выборы!
Comma	,	выборы, которые The Oxford commas in English (the last comma before the “and”) are not used in Russian.
Period	.	выборы.
Hyphen	-	- (Match source)
En Dash	—	— (Match source)
Em Dash	—	— (Match source)
Ellipsis	...	выборы...
Ampersand	&	и (Always translated)
Percent	100%	100% (Match source)
Degrees	20°C	20°C (Match source)
Decimals	3.14	3,14 (Comma instead of decimal)
Dollar	\$100	100 долл. Do NOT use \$ sign in currency amounts OR commas in number format. Examples: \$255 thousand 255 тыс. долл. \$97 million 97 млн долл. \$4 billion 4 млрд долл. 20,340,000 20 340 000 Note: тыс. with dot but млн and млрд without dot.
Thousand	1,000	1000
Ten Thousand	10,000	10 000

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

- The # symbol may or may not be translated as № (Example: apartment # 205 = квартира № 205)

Spanish -US

Quotes	“ ”	“Iniciativa de Ley R” (Curly quotes) Punctuation marks are placed outside of quotes. <u>Example</u> : "condado".
Parentheses	()	(Monto de Mejoras)
Colon Spacing	:	se audita: de
Semicolon Spacing	;	residencia; o Note: When joining independent clauses or detailing a list of items with multiple names in each section of the list, the semicolon should match the English usage. In other instances, the semicolon can be replaced with comma to follow Spanish rules.
Question Mark	?	¿Podemos pagarlo?
Exclamation Mark	!	¡No estamos preparados!
Comma	,	pequeña ciudad, la calidad Note: Use when listing several items. Do <u>not</u> use before the word "and" in a list.
Period	.	Podemos permitirnos.
Hyphen	-	- (Match source)
En Dash	—	— (Match source)
Em Dash	—	— (Match source)
Ellipsis	...	agua...
Ampersand	&	Translate (y)
Percent	100%	100 % (Space before the %)
Degrees	20°C	20 °C (Space before the °C)
Decimals	3.14	3.14 (Match source)
Dollar	\$100	If a number is expressed in digits, the same digits should be used in the Spanish language. If a number is expressed in words or in a combination of words and numbers, the Spanish should follow the suggested examples: <div> <div>\$100</div> <div>\$260 thousand dollars</div> <div>\$9 million dollars</div> <div>\$79 million</div> <div>\$8.5 million</div> <div>\$5 billion dollars</div> <div>\$9.9 billion</div> <div>\$86 billion</div> </div> <div> <div>\$100</div> <div>\$260 mil dólares</div> <div>\$9 millones de dólares</div> <div>\$79 millones</div> <div>\$8.5 millones</div> <div>\$5 mil millones de dólares</div> <div>\$9.9 mil millones</div> <div>\$86 mil millones</div> </div>
Thousand	1,000	1000 When numbers have 4 figures, do not use a comma.
Ten Thousand	10,000	10,000 (Match source)

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, #, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

Follow English for roman numeral use.

Tagalog

Quotes	“ ”	“Mahalaga ang Pamumuno” (Curly quotes)
Parentheses	()	(maliban sa mga punlaan)
Colon Spacing	:	sinusuri: alinsunod
Semicolon Spacing	;	taon; at
Question Mark	?	Maaari ba nating bayaran ito?
Exclamation Mark	!	Huwag kayong bayaran!
Comma	,	para sa 12 taon, at
Period	.	Maaari nating bayaran ito.
Hyphen	-	- (Match source)
En Dash	—	— (Match source)
Em Dash	—	— (Match source)
Ellipsis	...	kailanman...
Ampersand	&	Translate
Percent	100%	100% (Match source)
Degrees	20°C	20°C (Match source)
Decimals	3.14	3.14 (Match source)
Dollar	\$100	\$100 or USD 100
Thousand	1,000	1,000 (Match source)
Ten Thousand	10,000	10,000 (Match source)

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, #, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

Thai

Quotes	“ ”	“ ”
Parentheses	()	()
Colon Spacing	:	ญดม :
Semicolon Spacing	;	ดม ; Note: The semicolon is not commonly used. It will not affect readability, meaning or fluency.
Question Mark	?	The question mark is not required to form a question in Thai, but in some contexts or platforms, like mobile applications, it can be used to shorten questions.
Exclamation Mark	!	ธารณ !
Comma	,	,
Period	.	NA There are no periods in Thai. Sentences are separated with one space.
Hyphen	-	กคน - เรม
En Dash	—	กคน — เรม
Em Dash	—	กคน — มช
Ellipsis	...	นโน...
Ampersand	&	Translate
Percent	100%	100% (Match source)
Degrees	20°C	20°C (Match source)
Decimals	3.14	3.14 (Match source)
Dollar	\$100	\$100 (Match source)
Thousand	1,000	1,000 (Match source)
Ten Thousand	10,000	10,000 (Match source)

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, #, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

Vietnamese

Quotes	“ ”	“Khu”
Parentheses	()	(Quận)
Colon Spacing	:	cho:
Semicolon Spacing	;	huế; hội
Question Mark	?	đóng thuế này?
Exclamation Mark	!	Cậy tôi!
Comma	,	năm,
Period	.	Khác đóng.
Hyphen	-	- (Match source)
En Dash	—	— (Match source)
Em Dash	—	— (Match source)
Ellipsis	...	giờ hết...
Ampersand	&	& (Match source)
Percent	100%	100% (Match source)
Degrees	20°C	20°C (Match source)
Decimals	3.14	3.14 (Match source)
Dollar	\$100	\$100 (Match source)
Thousand	1,000	1,000 (Match source)
Ten Thousand	10,000	10,000 (Match source)

Punctuation should be in target font. Symbols such as @, #, %, etc. (as with numbers) should be in English font.

Do Not Translate (Applicable to ALL languages)

Acronyms

All acronyms will be kept in English (followed by the translation in parentheses). This only needs to be done on the first occurrence within a single Candidate Statement or full Measure.

- ☐ Example: CPA (certified public accountant)
- ☐ Examples of acronyms:
 - Organizations and clubs (WTO, WPERP, TUSB, PTS)
 - Names of groups (AFL-CIO)
 - Universities when they appear as Acronyms (UCLA, USC)
- ☐ If there is an equivalent translation for an acronym of a country (i.e - USA), it can be used. If not, replace with the full name of the country or what the acronym stands for (i.e - EE.UU. in Spanish).

Proper Nouns

- People's names
- ☐ Brand names
- ☐ Business names
- ☐ Project titles (No Kids Left Behind, The Americana Center Precise Plan) will be translated (followed by the English in parentheses). This only needs to be done on the first occurrence within a single Candidate Statement or full Measure. The remaining occurrences will be translated only.
- ☐ Street names (including Ave., St., Hwy., Blvd.) will be kept in English when referring to a specific address. If the Ave., St., Hwy., Blvd. does not refer to a specific address, it will be translated.
- ☐ California (Calif., CA)
- Los Angeles (LA, L.A.) – Match source
- ☐ Names of Cities (refer to [List of City Names](#))
- ☐ Names of Districts and Neighborhoods (refer to [List of General Districts and Neighborhoods of LA](#))
- ☐ Valley (when part of the name - refer to full list in the [List of General Districts](#))
- ☐ Names of Schools/Districts (refer to [List of School Districts](#))
- ☐ Website addresses, references to web sites, email addresses, or URLs
- ☐ Names of associations that do not have an equivalent translation. (Some languages might need to explain the name in the target language.)
- ☐ When North, South, East, and West are associated with a proper name or city, they should not be translated.

Letters

- ☐ Measure Letters (Measure A, Measure W, etc.)
- ☐ Lettered lists (Examples: A., B., C.; a), b), c), etc.)

Figures/Numbers

- ☐ Figures and numbers in numerical form should match the English version.

Cities

List of City Names that remain in English.

AGOURA HILLS	HAWAIIAN GARDENS	PICO RIVERA
ALHAMBRA	HAWTHORNE	POMONA
ARCADIA	HERMOSA BEACH	RANCHO PALOS VERDES
ARTESIA	HIDDEN HILLS	REDONDO BEACH
AVALON	HUNTINGTON PARK	ROLLING HILLS
AZUSA	INDUSTRY	ROLLING HILLS ESTATES
BALDWIN PARK	INGLEWOOD	ROSEMEAD
BELL	IRWINDALE	SAN DIMAS
BELLFLOWER	LA CANADA FLINTRIDGE	SAN FERNANDO
BELL GARDENS	LA HABRA HEIGHTS	SAN GABRIEL
BEVERLY HILLS	LA MIRADA	SAN MARINO
BRADBURY	LA PUENTE	SANTA CLARITA
BURBANK	LA VERNE	SANTA FE SPRINGS
CALABASAS	LAKEWOOD	SANTA MONICA
CARSON	LANCASTER	SIERRA MADRE
CERRITOS	LAWNDALE	SIGNAL HILL
CLAREMONT	LOMITA	SOUTH EL MONTE
COMMERCE	LONG BEACH	SOUTH GATE
COMPTON	LYNWOOD	SOUTH PASADENA
COVINA	MALIBU	TEMPLE CITY
CUDAHY	MANHATTAN BEACH	TORRANCE
CULVER CITY	MAYWOOD	VERNON
DIAMOND BAR	MONROVIA	WALNUT
DOWNEY	MONTEBELLO	WEST COVINA
DUARTE	MONTEREY PARK	WEST HOLLYWOOD
EL MONTE	NORWALK	WESTLAKE VILLAGE
EL SEGUNDO	PALMDALE	WHITTIER
GARDENA	PALOS VERDES ESTATES	LOS ANGELES
GLENDALE	PARAMOUNT	
GLENDORA	PASADENA	

School Districts

List of LA County **Community College Districts**. **Orange text** remains in English.

ANTELOPE VALLEY COMMUNITY COLLEGE	LOS ANGELES COMMUNITY COLLEGE
CERRITOS COMMUNITY COLLEGE	MT SAN ANTONIO COMMUNITY COLLEGE TA1
CERRITOS COMMUNITY COLLEGE TA1	MT SAN ANTONIO COMMUNITY COLLEGE TA2
CERRITOS COMMUNITY COLLEGE TA2	MT SAN ANTONIO COMMUNITY COLLEGE TA3
CERRITOS COMMUNITY COLLEGE TA3	MT SAN ANTONIO COMMUNITY COLLEGE TA4
CERRITOS COMMUNITY COLLEGE TA4	MT SAN ANTONIO COMMUNITY COLLEGE TA5
CERRITOS COMMUNITY COLLEGE TA5	MT SAN ANTONIO COMMUNITY COLLEGE TA6
CERRITOS COMMUNITY COLLEGE TA6	MT SAN ANTONIO COMMUNITY COLLEGE TA7
CERRITOS COMMUNITY COLLEGE TA7	MT SAN ANTONIO COMMUNITY COLLEGE
CITRUS COMMUNITY COLLEGE	NO ORANGE CO COMMUNITY COLLEGE
CITRUS COMMUNITY COLLEGE TA 1	NO ORANGE CO COMMUNITY COLLEGE TA 3
CITRUS COMMUNITY COLLEGE TA 2	NO ORANGE CO COMMUNITY COLLEGE TA 4
CITRUS COMMUNITY COLLEGE TA 3	NO ORANGE CO COMMUNITY COLLEGE TA 7
CITRUS COMMUNITY COLLEGE TA 4	PASADENA AREA COMMUNITY COLLEGE
CITRUS COMMUNITY COLLEGE TA 5	PASADENA AREA COMMUNITY COLLEGE TA 1
COMPTON COMMUNITY COLLEGE	PASADENA AREA COMMUNITY COLLEGE TA 2
COMPTON COMMUNITY COLLEGE TA 1	PASADENA AREA COMMUNITY COLLEGE TA 3
COMPTON COMMUNITY COLLEGE TA 2	PASADENA AREA COMMUNITY COLLEGE TA 4
COMPTON COMMUNITY COLLEGE TA 3	PASADENA AREA COMMUNITY COLLEGE TA 5
COMPTON COMMUNITY COLLEGE TA 4	PASADENA AREA COMMUNITY COLLEGE TA 6
COMPTON COMMUNITY COLLEGE TA 5	PASADENA AREA COMMUNITY COLLEGE TA 7
EL CAMINO COMMUNITY COLLEGE	RIO HONDO COMMUNITY COLLEGE
EL CAMINO COMMUNITY COLLEGE TA 1	RIO HONDO COMMUNITY COLLEGE TA 1
EL CAMINO COMMUNITY COLLEGE TA 2	RIO HONDO COMMUNITY COLLEGE TA 2
EL CAMINO COMMUNITY COLLEGE TA 3	RIO HONDO COMMUNITY COLLEGE TA 3
EL CAMINO COMMUNITY COLLEGE TA 4	RIO HONDO COMMUNITY COLLEGE TA 4
EL CAMINO COMMUNITY COLLEGE TA 5	RIO HONDO COMMUNITY COLLEGE TA 5
GLENDALE COMMUNITY COLLEGE	SANTA CLARITA COMMUNITY COLLEGE
LONG BEACH COMMUNITY COLLEGE	SANTA MONICA COMMUNITY COLLEGE
LONG BEACH COMMUNITY COLLEGE TA 1	VICTOR VALLEY COMMUNITY COLLEGE
LONG BEACH COMMUNITY COLLEGE TA 2	
LONG BEACH COMMUNITY COLLEGE TA 3	
LONG BEACH COMMUNITY COLLEGE TA 4	
LONG BEACH COMMUNITY COLLEGE TA 5	

List of LA County **Unified School Districts**. **Orange text** remains in English.

ABC UNIFIED SCHOOL	LONG BEACH UNIFIED SCHOOL TA2
ACTON-AGUA DULCE UNIFIED SCHOOL	LONG BEACH UNIFIED SCHOOL TA3
ALHAMBRA UNIFIED SCHOOL	LONG BEACH UNIFIED SCHOOL TA4
ALHAMBRA USD-1ST DISTRICT	LONG BEACH UNIFIED SCHOOL TA5
ALHAMBRA USD-2ND DISTRICT	LOS ANGELES UNIFIED SCHOOL
ALHAMBRA USD-3RD DISTRICT	LOS ANGELES USD-BD EDUCATION 1
ALHAMBRA USD-4TH DISTRICT	LOS ANGELES USD-BD EDUCATION 2
ALHAMBRA USD-5TH DISTRICT	LOS ANGELES USD-BD EDUCATION 3
ARCADIA UNIFIED SCHOOL	LOS ANGELES USD-BD EDUCATION 4
AZUSA UNIFIED SCHOOL	LOS ANGELES USD-BD EDUCATION 5
BALDWIN PARK UNIFIED SCHOOL	LOS ANGELES USD-BD EDUCATION 6
BASSETT UNIFIED SCHOOL	LOS ANGELES USD-BD EDUCATION 7
BELLFLOWER UNIFIED SCHOOL	LYNWOOD UNIFIED SCHOOL
BEVERLY HILLS UNIFIED SCHOOL	MANHATTAN BEACH UNIFIED SCHOOL
BONITA UNIFIED SCHOOL	MONROVIA UNIFIED SCHOOL
BURBANK UNIFIED SCHOOL	MONTEBELLO UNIFIED SCHOOL
CHARTER OAK UNIFIED SCHOOL	NORWALK-LA MIRADA UNIFIED SCHOOL
CLAREMONT UNIFIED SCHOOL	PALOS VERDES PEN UNIFIED SCHOOL
COMPTON UNIFIED SCHOOL	PARAMOUNT UNIFIED SCHOOL
COVINA VALLEY UNIFIED SCHOOL	PASADENA UNIFIED SCHOOL
CULVER CITY UNIFIED SCHOOL	PASADENA UNIFIED SCHOOL 1ST DISTRICT
DOWNEY UNIFIED SCHOOL	PASADENA UNIFIED SCHOOL 2ND DISTRICT
DOWNEY UNIFIED SCHOOL TA1	PASADENA UNIFIED SCHOOL 3RD DISTRICT
DOWNEY UNIFIED SCHOOL TA2	PASADENA UNIFIED SCHOOL 4TH DISTRICT
DOWNEY UNIFIED SCHOOL TA3	PASADENA UNIFIED SCHOOL 5TH DISTRICT
DOWNEY UNIFIED SCHOOL TA4	PASADENA UNIFIED SCHOOL 6TH DISTRICT
DOWNEY UNIFIED SCHOOL TA5	PASADENA UNIFIED SCHOOL 7TH DISTRICT
DOWNEY UNIFIED SCHOOL TA6	POMONA UNIFIED SCHOOL
DOWNEY UNIFIED SCHOOL TA7	REDONDO BEACH UNIFIED SCHOOL
DUARTE UNIFIED SCHOOL	ROWLAND UNIFIED SCHOOL
EL RANCHO UNIFIED SCHOOL	SAN GABRIEL UNIFIED SCHOOL
EL SEGUNDO UNIFIED SCHOOL	SAN MARINO UNIFIED SCHOOL
GLENDALE UNIFIED SCHOOL	SANTA MONICA-MALIBU UNIFIED SCHOOL
GLENDORA UNIFIED SCHOOL	SNOWLINE JOINT UNIFIED SCHOOL
HACIENDA LA PUENTE UNIFIED SCHOOL	SOUTH PASADENA UNIFIED SCHOOL
INGLEWOOD UNIFIED SCHOOL	TEMPLE CITY UNIFIED SCHOOL
LA CANADA UNIFIED SCHOOL	TORRANCE UNIFIED SCHOOL
LAS VIRGENES UNIFIED SCHOOL	WALNUT VALLEY UNIFIED SCHOOL
LONG BEACH UNIFIED SCHOOL	WEST COVINA UNIFIED SCHOOL
LONG BEACH UNIFIED SCHOOL TA1	

List of LA County **Elementary School Districts**. Orange text remains in English.

ALHAMBRA CITY ELEMENTARY	LOS NIETOS ELEMENTARY
CASTAIC UNION ELEMENTARY	LOWELL JOINT ELEMENTARY
EAST WHITTIER CITY ELEMENTARY	MOUNT BALDY JOINT ELEMENTARY
EASTSIDE UNION ELEMENTARY	MOUNTAIN VIEW ELEMENTARY
EL MONTE CITY ELEMENTARY	NEWHALL ELEMENTARY
GARVEY ELEMENTARY	PALMDALE ELEMENTARY
GORMAN JOINT ELEMENTARY	ROSEMEAD ELEMENTARY
HAWTHORNE ELEMENTARY	SAUGUS UNION ELEMENTARY
HERMOSA BEACH CITY ELEMENTARY	SOUTH WHITTIER ELEMENTARY
HUGHES ELIZABETH LAKES ELEMENTARY	SULPHUR SPRINGS UNION ELEMENTARY
KEPPEL UNION ELEMENTARY	VALLE LINDO ELEMENTARY
LANCASTER ELEMENTARY	WESTSIDE UNION ELEMENTARY
LAWNDALE ELEMENTARY	WHITTIER CITY ELEMENTARY
LENNOX ELEMENTARY	WILSONA ELEMENTARY
LITTLE LAKE CITY ELEMENTARY	WISEBURN ELEMENTARY

List of LA County **High School Districts**. Orange text remains in English.

ALHAMBRA CITY HIGH (DO NOT USE)	CHAFFEY JOINT UNION HIGH
ALHAMBRA CITY HIGH 1ST DIST (DO NOT USE)	EL MONTE UNION HIGH
ALHAMBRA CITY HIGH 2ND DIST (DO NOT USE)	FULLERTON JOINT UNION HIGH
ALHAMBRA CITY HIGH 3RD DIST (DO NOT USE)	WHITTIER UNION HIGH
ALHAMBRA CITY HIGH 4TH DIST (DO NOT USE)	WM S HART UNION HIGH
ALHAMBRA CITY HIGH 5TH DIST (DO NOT USE)	
ANTELOPE VALLEY JOINT UNION HIGH	
CENTINELA VALLEY UNION HIGH	
CENTINELA VALLEY UNION HIGH TA 1	
CENTINELA VALLEY UNION HIGH TA 2	
CENTINELA VALLEY UNION HIGH TA 3	
CENTINELA VALLEY UNION HIGH TA 4	
CENTINELA VALLEY UNION HIGH TA 5	

General Districts and Neighborhoods of LA

List of LA County **General Districts**. Orange text remains in English.

HEALTH CARE	COUNTY WATER
ANTELOPE VALLEY HEALTH CARE	CRESCENTA VALLEY CO WATER
BEACH CITIES HEALTH	GREEN VALLEY CO WATER
PARK AND RECREATION	LA HABRA HEIGHTS CO WATER
MIRALESTE REC & PK	LA PUENTE VALLEY CO WATER
RIDGECREST RANCHOS REC & PK	LA PUENTE VALLEY COUNTY WATER
WESTFIELD REC & PK	NEWHALL CO WATER
MUNICIPALWATER	ORCHARD DALE WATER
CENTRAL BASIN MUNI WATER	PICO WATER
FOOTHILL MUNI WATER	QUARTZ HILL WATER
GOLDEN VALLEY MUNI WATER	ROWLAND WATER
HUNTINGTON MUNI WATER	SAN GABRIEL CO WATER
LAS VIRGENES MUNI WATER	SATIVA-LOS ANGELES CO WATER
SAN GABRIEL VALLEY MUNI WATER	VALLEY CO WATER
THREE VALLEYS MUNI WATER	WEST VALLEY CO WATER
UPPER SAN GABRIEL VALLEY MUNI WATER	IRRIGATION
WEST BASIN MUNI WATER	KINNELOA IRRIGATION
WATER AGENCY	LA CANADA IRRIGATION
ANTELOPE VALLEY E KERN WA AGENCY	LITTLEROCK CREEK IRRIGATION
CASTAIC LAKE WATER AGENCY	PALMDALE WATER
LIBRARY	PALM RANCH IRRIGATION
ALTADENA LIBRARY	SO MONTEBELLO IRRIGATION
PALOS VERDES LIBRARY	Additional names with “VALLEY” to remain in ENG
RESOURCE CONSERVATION	CONEJO VALLEY
ANTELOPE VALLEY RESOURCE CONSERV	HUNGRY VALLEY
SANTA MONICA MTNS RESOURCE CON	LEONA VALLEY
CALIFORNIA WATER	PEACE VALLEY
WALNUT VALLEY WATER	POMONA VALLEY
	SAN FERNANDO VALLEY
	SANTA CLARITA VALLEY
	SIERRA PELONA VALLEY

List of LA County **Districts and Neighborhoods.**

Angelino Heights	Crenshaw	Historic South Central
Arleta	Crestwood Hills	Hollywood
Arlington Heights	Cypress Park	Hollywood Dell
Arts District	Del Rey	Hollywood Hills
Atwater Village	Downtown	Hollywood Hills West
Baldwin Hills	Eagle Rock	Holmby Hills
Baldwin Hills/Crenshaw	East Gate Bel Air	Hyde Park
Baldwin Village	East Hollywood	Jefferson Park
Baldwin Vista	Echo Park	Jewelry District
Beachwood Canyon	Edendale	Kinney Heights
Bel Air, Bel-Air or Bel Air Estates	El Sereno	Koreatown
Benedict Canyon	Elysian Heights	Lafayette Square
Berkeley Square	Elysian Park	Lake Balboa
Beverly Crest	Elysian Valley	Lake View Terrace
Beverly Glen	Encino	Larchmont
Beverly Grove	Exposition Park	Laurel Canyon
Beverly Hills Post Office	Faircrest Heights	Leimert Park
Beverly Park	Fairfax	Lincoln Heights
Beverlywood	Fashion District	Little Armenia
Boyle Heights	Financial District	Little Ethiopia
Brentwood	Florence	Little Tokyo
Brentwood Circle	Flower District	Los Feliz
Brentwood Glen	Franklin Hills	Manchester Square
Broadway-Manchester	Gallery Row	Mandeville Canyon
Brookside Park	Garvanza	Mar Vista
Bunker Hill	Glassell Park	Marina Peninsula
Cahuenga Pass	Gramercy Park	Melrose Hill
Canoga Park	Granada Hills	Mid-City
Canterbury Knolls	Green Meadows	Mid-Wilshire
Carthay	Griffith Park	Miracle Mile
Castle Heights	Hancock Park	Mission Hills
Central City	Harbor City	Montecito Heights
Central-Alameda	Harbor Gateway	Monterey Hills
Century City	Harvard Heights	Mount Olympus
Chatsworth	Harvard Park	Mount Washington
Chesterfield Square	Hermon	Nichols Canyon
Cheviot Hills	Highland Park	NoHo Arts District
Chinatown	Historic Core	North Hills
Civic Center	Historic Filipinotown	North Hollywood

North University Park	Skid Row	Victor Heights
Northridge	Solano Canyon	Victoria Park
Old Bank District	South Park	Village Green
Outpost Estates	South Robertson	Warehouse District
Pacific Palisades	Spaulding Square	Warner Center
Pacoima	Studio City	Watts
Palms	Sunland	West Adams
Panorama City	Sunset Junction	Westchester
Park La Brea	Sun Valley	Westdale
Picfair Village	Sylmar	Western Heights
Pico Robertson	Tarzana	West Hills
Pico-Union	Terminal Island	Westlake
Platinum Triangle	Thai Town	West Los Angeles
Playa del Rey	Toluca Lake	Westside Village
Playa Vista	Toy District	Westwood
Porter Ranch	Tujunga	Westwood Village
Rancho Park	University Hills	Whitley Heights
Reseda	University Park	Wholesale District
Reynier Village	Valley Glen	Wilmington
Rose Hills	Valley Village	Wilshire Center
Rustic Canyon	Van Nuys	Wilshire Park
San Pedro	Venice	Windsor Square
Sawtelle	Vermont Knolls	Winnetka
Shadow Hills	Vermont Square	Woodland Hills
Sherman Oaks	Vermont Vista	Yucca Corridor
Silver Lake	Vermont-Slauson	